

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

по дисциплине

«М.1.1.6 Перевод технической документации»

направления подготовки

09.04.01 «Информатика и вычислительная техника»

Магистерская программа «Автоматизированные системы обработки
информации и управления»

форма обучения – очная

курс – 1

семестр – II

зачетных единиц- 2

часов в неделю - 2

всего часов – 72

в том числе:

лекции – нет

практические занятия – 36

лабораторные занятия – нет

самостоятельная работа – 36

зачет – II

РГР – нет

Курсовая работа – нет

Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая информационно-аналитическая подготовка студента-магистранта к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить магистра в профессиональной области к аналитической обработке технической информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу по профессиональной тематике;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Перевод технической документации» изучается во 2 семестре. Для освоения данной дисциплины магистр должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения, владеть знаниями по грамматике иностранного языка, иметь коммуникативные навыки, выполнять лексико-грамматический анализ текстов.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня. Использование регионального/вузовского компонента ФГОС ВО обеспечивает возможность повышать уровень выпускных требований по дисциплине «Перевод технической документации» с учетом специфики вуза/кафедры, потребностей студентов и особенностей региона.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Владение, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения, способность применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка (ОПК-4).

В результате освоения дисциплины магистрант должен:

знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;

2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике письменной речи;
4. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
5. о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
6. о научно-публицистическом стиле, стиле документов и их разновидностях.

УМЕТЬ:

1. применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка;
2. осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
3. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
4. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
5. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
6. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
7. проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.
8. самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

ВЛАДЕТЬ:

1. одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения;
2. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
3. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.